

考研英语长难句翻译基本功(2) PDF转换可能丢失图片或格式
，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/230/2021_2022__E8_80_83_E7_A0_94_E8_8B_B1_E8_c73_230960.htm

英语习惯于用长的句子表达比较复杂的概念,而汉语则不同,常常使用若干短句,作层次分明的叙述。因此,在进行英译汉时,要特别注意英语和汉语之间的差异,将英语的长句分解,翻译成汉语的短句。在英语长句的翻译过程中,我们一般采取下列的方法。(1) 顺序法 当英语长句的内容的叙述层次与汉语基本一致时,可以按照英语原文的顺序翻译成汉语。例如:例1. Even when we turn off the beside lamp and are fast asleep, electricity is working for us, driving our refrigerators, heating our water, or keeping our rooms air-conditioned. (84年考题) 分析: 该句子由一个主句,三个作伴随状语的现在分词以及位于句首的时间状语从句组成,共有五层意思: A. 既使在我们关掉了床头灯深深地进入梦乡时. B. 电仍在为我们工作. C. 帮我们开动电冰箱. D. 加热水. E. 或是室内空调机继续运转。上述五层意思的逻辑关系以及表达的顺序与汉语完全一致,因此,我们可以通过顺序法,把该句翻译成: 即使在我们关掉了床头灯深深地进入梦乡时,电仍在为我们工作: 帮我们开动电冰箱,把水加热,或使室内空调机继续运转。例2. But now it is realized that supplies of some of them are limited, and it is even possible to give a reasonable estimate of their "expectation of life", the time it will take to exhaust all known sources and reserves of these materials. (84年考题) 分析: 该句的骨干结构为 "It is realized that.....", it为形式主语, that引导着主语从句以及并列的 it is even possible to结构, 其中, 不定式作主语,

the time是"expectation of life"的同位语, 进一步解释其含义, 而time后面的句子是它的定语从句。五个谓语结构, 表达了四个层次的意义: A. 可是现在人们意识到. B. 其中有些矿物质的蕴藏量是有限的. C. 人们甚至还可以比较合理的估计出这些矿物质"可望存在多少年". D. 将这些已知矿源和储量将消耗殆尽的时间。根据同位语从句的翻译方法, 把第四层意义的表达作适当的调整, 整个句子就翻译为: 可是现在人们意识到, 其中有些矿物质的蕴藏量是有限的, 人们甚至还可以比较合理的估计出这些矿物质"可望存在多少年", 也就是说, 经过若干年后, 这些矿物的全部已知矿源和储量将消耗殆尽。 100Test 下载频道开通, 各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com